



# TITANS

**Français**

**Créé par**

Greg Berlanti | Akiva Goldsman | Geoff Johns

**Basé sur**

"Teen Titans" by Bob Haney | Bruno Premiani

**EPISODE 2.09**

**"Atonement"**

Dick admet ses erreurs passées, mais tout le monde ne peut pas pardonner. De plus, Gar garde Conner, Kory reçoit un terrible avertissement et Hank et Dawn essaient de recommencer.

**Écrit par:**

Jeffrey David Thomas

**Réalisé par:**

Boris Mojsovski

**Date de la première:**

1.11.2019

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

---

### Membres de la distribution

Brenton Thwaites	...	Dick Grayson
Anna Diop	...	Kory Anders / Koriand'r
Teagan Croft	...	Rachel Roth
Ryan Potter	...	Gar Logan
Curran Walters	...	Jason Todd
Conor Leslie	...	Donna Troy
Chelsea Zhang	...	Rose Wilson
Joshua Orpin	...	Conner
Alan Ritchson	...	Hank Hall
Minka Kelly	...	Dawn Granger
Esai Morales	...	Slade Wilson
Robbie Jones	...	Faddei
Damaris Lewis	...	Blackfire
Mayko Nguyen	...	Adeline
Elizabeth Whitmere	...	Peg
Colin Doyle	...	Bar MC
Kevin Dennis	...	Dermot The Singer
Ellora Patnaik	...	Ticket Agent
Katherine Trowell	...	Bartender
Durward Allan	...	Lone Patron
Nicolas Van Burek	...	First Airport Cop
James Mark	...	Second Airport Cop

1

00:00:12 --&gt; 00:00:13

Dans les épisodes précédents...

2

00:00:13 --&gt; 00:00:15

- Ellis ?

- Ça va ?

3

00:00:16 --&gt; 00:00:18

- Il faut partir.

- Ellis ! Non ! Il faut l'aider !

4

00:00:21 --&gt; 00:00:23

Vous devez rentrer sur-le-champ  
pour régner.

5

00:00:23 --&gt; 00:00:25

Porter la couronne.

6

00:00:29 --&gt; 00:00:30

- Ne...

- Désolée.

7

00:00:32 --&gt; 00:00:35

D'autres viendront. Des centaines.

8

00:00:35 --&gt; 00:00:36

Je les attends.

9

00:00:43 --&gt; 00:00:45

Il te faudra quelques jours  
pour récupérer.

10

00:00:46 --&gt; 00:00:47

Repose-toi.

11

00:00:50 --&gt; 00:00:52

Ton père tue contre de l'argent

12

00:00:53 --&gt; 00:00:54

sous le nom de Deathstroke.

13

00:00:55 --> 00:00:56  
On te veut avec nous.

14

00:01:02 --> 00:01:03  
Jason. Attends.

15

00:01:05 --> 00:01:06  
Je peux te dire un truc ?

16

00:01:17 --> 00:01:18  
Je vous ai menti.

17

00:01:21 --> 00:01:24  
À vous,  
de peur que vous quittiez cet endroit

18

00:01:24 --> 00:01:26  
et moi avec.

19

00:01:27 --> 00:01:28  
Ce serait la fin des Titans.

20

00:01:32 --> 00:01:33  
Je vous ai menti aussi.

21

00:01:36 --> 00:01:38  
J'ai dit que Jericho était mort  
à mon arrivée.

22

00:01:40 --> 00:01:41  
C'est faux.

23

00:01:41 --> 00:01:42  
Il était en vie.

24

00:01:42 --> 00:01:44  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

25

00:01:45 --> 00:01:47  
Il s'est sacrifié pour moi.

26

00:01:51 --> 00:01:52  
Je suis désolé.

27

00:01:55 --> 00:01:56  
Vous méritez mieux.

28

00:02:16 --> 00:02:17  
- Sale enfoiré.  
- Hé.

29

00:02:22 --> 00:02:24  
Combien de demi-vérités  
tu nous as servies ?

30

00:02:24 --> 00:02:26  
C'est mieux que rien.

31

00:02:29 --> 00:02:31  
Mon frère est mort par ta faute.

32

00:02:35 --> 00:02:36  
Je me casse.

33

00:02:38 --> 00:02:39  
Je la suis.

34

00:02:40 --> 00:02:42  
- Jason, tu...  
- Je n'ai plus à t'obéir.

35

00:02:43 --> 00:02:44  
Ni moi ni eux.

36

00:02:49 --> 00:02:50  
Je me casse aussi.

37

00:02:52 --> 00:02:53  
Je vais avec Donna.

38

00:02:58 --> 00:02:59  
C'est possible ?

39

00:03:03 --> 00:03:04  
- Si tu veux.  
- Rachel.

40

00:03:08 --> 00:03:09  
Je refuse de rester ici.

41

00:03:18 --> 00:03:19  
Allons-y.

42

00:03:26 --> 00:03:28  
C'est moche, Dick.

43

00:03:33 --> 00:03:36  
FADDEI  
IL FAUT QU'ON PARLE. MAINTENANT.

44

00:03:38 --> 00:03:39  
OÙ ES-TU ?

45

00:03:40 --> 00:03:41  
EN BAS DANS CINQ MINUTES.

46

00:03:47 --> 00:03:48  
Tu t'en vas ?

47

00:03:51 --> 00:03:52  
J'ai un souci à régler.

48

00:03:53 --> 00:03:54  
Désolée.

49

00:03:56 --> 00:03:58  
Il fallait qu'elle sorte.

50

00:03:58 --> 00:03:59  
La vérité.

51

00:04:01 --> 00:04:03  
Ils te pardonneront.

52

00:05:02 --> 00:05:03  
Kory.

53

00:05:06 --> 00:05:07  
Sérieux ?

54

00:05:30 --> 00:05:32  
Mon vaisseau t'a donné du fil à retordre ?

55

00:05:33 --> 00:05:35  
C'était le plus facile.

56

00:05:36 --> 00:05:37  
Vas-y, raconte.

57

00:05:37 --> 00:05:39  
Votre sœur a fait des siennes.

58

00:05:39 --> 00:05:40  
Blackfire est ici ?

59

00:05:41 --> 00:05:42  
Non.

60

00:05:42 --> 00:05:44  
Mais elle nous a envoyé des assassins.

61

00:05:47 --> 00:05:49  
Votre absence a eu des répercussions.

62

00:05:49 --> 00:05:50  
Comment ça ?

63

00:05:51 --> 00:05:53  
Blackfire porte la couronne.

64

00:05:53 --> 00:05:54  
Votre couronne.

65

00:05:57 --> 00:05:58

Impossible.

66

00:05:59 --> 00:06:01  
Ma cour l'en aurait empêchée.

67

00:06:01 --> 00:06:03  
Tout le monde est mort.

68

00:06:03 --> 00:06:05  
On est les prochains.

69

00:06:06 --> 00:06:08  
Elle a envoyé les gorilles.

70

00:06:12 --> 00:06:15  
Quelle conne.

71

00:06:15 --> 00:06:17  
La reine des connes.

72

00:06:17 --> 00:06:21  
Elle va détruire tout ce qu'on a bâti.

73

00:06:22 --> 00:06:23  
Elle s'y attelle déjà.

74

00:06:24 --> 00:06:26  
Quiconque s'oppose à elle mourra.

75

00:06:27 --> 00:06:29  
Il ne vous reste plus qu'à fuir.

76

00:06:29 --> 00:06:31  
Rester à distance.

77

00:06:33 --> 00:06:34  
Allons à mon vaisseau.

78

00:06:34 --> 00:06:35  
Vous voyez ces films

79

00:06:36 --> 00:06:38  
avec des explosions monumentales ?

80

00:06:39 --> 00:06:42  
- C'est votre vaisseau.  
- Et le tien ?

81

00:06:42 --> 00:06:43  
Il est amoché, mais...

82

00:06:45 --> 00:06:46  
c'est réparable.

83

00:06:51 --> 00:06:55  
Pour qui il se prend  
à nous cacher autant de choses ?

84

00:06:56 --> 00:06:58  
Un gosse est mort par sa faute.  
Et il nous le cache ?

85

00:06:58 --> 00:07:00  
Tu y étais aussi.

86

00:07:00 --> 00:07:01  
Quoi ?

87

00:07:02 --> 00:07:02  
T'es impliquée.

88

00:07:03 --> 00:07:07  
Et les autres aussi,  
et vous avez gardé le secret.

89

00:07:09 --> 00:07:10  
On croyait bien faire.

90

00:07:11 --> 00:07:12  
Oui.

91

00:07:13 --> 00:07:14

Je sais bien.

92

00:07:16 --> 00:07:20

Bon sang, ces industriels  
rendent cette ville infernale.

93

00:07:20 --> 00:07:21

Oui.

94

00:07:22 --> 00:07:24

Prenez à droite sur Montgomery.

95

00:07:35 --> 00:07:36

Rachel...

96

00:07:39 --> 00:07:41

- Que se passe-t-il ?  
- Navrée, Donna.

97

00:07:51 --> 00:07:52

Putain.

98

00:07:52 --> 00:07:55

C'est pas du tout logique.

99

00:07:55 --> 00:07:57

Je comprends qu'ils soient partis.

100

00:07:58 --> 00:07:59

Ils sont furax.

101

00:07:59 --> 00:08:02

D'accord, mais ils sont partis.

102

00:08:02 --> 00:08:05

Ça veut dire que tu peux rester.

103

00:08:05 --> 00:08:06

J'ai fait le con.

104

00:08:07 --> 00:08:08

D'accord.

105

00:08:08 --> 00:08:13

Tu l'as reconnu et tu t'es excusé...  
Que peux-tu...

106

00:08:13 --> 00:08:14

faire de plus ?

107

00:08:15 --> 00:08:17

Ici, rien.

108

00:08:20 --> 00:08:22

Donc...

109

00:08:22 --> 00:08:24

moi, je fais quoi ?

110

00:08:25 --> 00:08:27

Garde les lieux. C'est quasi autonome.

111

00:08:27 --> 00:08:30

Il y a un manuel dans le local technique.

112

00:08:30 --> 00:08:32

Bien. J'ai une question.

113

00:08:32 --> 00:08:34

Et le mec à poil dans les vapes ?

114

00:08:34 --> 00:08:36

C'est ta priorité.

115

00:08:37 --> 00:08:38

Son état est stable.

116

00:08:38 --> 00:08:40

Veille sur lui, mais sois tranquille.

117

00:08:40 --> 00:08:42

Il nous enterrera tous.

118  
00:08:43 --> 00:08:44  
À son réveil, appelle Bruce.

119  
00:08:45 --> 00:08:48  
- Bruce Wayne ?  
- Non, Bruce Springsteen.

120  
00:08:48 --> 00:08:49  
Qui ça ?

121  
00:08:50 --> 00:08:52  
Conner voudra contacter Superman.

122  
00:08:52 --> 00:08:53  
Bruce pourra l'aider.

123  
00:08:55 --> 00:08:57  
Avec Superman, ils sont...

124  
00:08:57 --> 00:08:58  
Appelle-le.

125  
00:09:00 --> 00:09:01  
C'est ta priorité.

126  
00:09:01 --> 00:09:03  
Ma priorité.

127  
00:09:03 --> 00:09:04  
- Rien d'autre.  
- Rien.

128  
00:09:06 --> 00:09:07  
Merci.

129  
00:09:14 --> 00:09:15  
Je reviens vite.

130  
00:09:31 --> 00:09:33  
Garde espoir, Gar.

131  
00:09:39 --> 00:09:41  
"Garde espoir, Gar."

132  
00:09:45 --> 00:09:48  
Hé ! C'est bien, Krypto.

133  
00:09:51 --> 00:09:53  
JOUR 1

134  
00:09:57 --> 00:09:59  
Journal. Date stellaire, 21 juin.

135  
00:10:00 --> 00:10:03  
Opération "Sauver les Titans". Jour alpha.

136  
00:10:03 --> 00:10:06  
Il y a beaucoup à faire,  
et je suis seul à bord.

137  
00:10:06 --> 00:10:08  
Alors, au travail.

138  
00:10:39 --> 00:10:40  
PLUS HEUREUX ET PRRRODUCTIF.

139  
00:10:42 --> 00:10:45  
"Chapitre un. En 1775.

140  
00:10:45 --> 00:10:49  
C'était le meilleur  
et le pire de tous les temps,

141  
00:10:49 --> 00:10:53  
le siècle de la folie  
et celui de la sagesse,

142  
00:10:53 --> 00:10:57  
une époque de foi et d'incrédulité."

143  
00:10:59 --> 00:11:01

## JOUR 2

144

00:11:04 --&gt; 00:11:05

Journal.

145

00:11:06 --&gt; 00:11:08

Date stellaire, 22 juin.

146

00:11:10 --&gt; 00:11:14

Jour bêta de l'opération

"Sauver les Titans".

147

00:11:15 --&gt; 00:11:16

Hier, c'était pas mal.

148

00:11:17 --&gt; 00:11:19

Du côté de Conner, rien de neuf.

149

00:11:20 --&gt; 00:11:23

Mais un voyage de mille lieues  
commence par un premier pas.

150

00:11:25 --&gt; 00:11:27

Mille lieues.

151

00:11:31 --&gt; 00:11:32

Au travail.

152

00:12:03 --&gt; 00:12:06

TOUJOURS POSITIVER

153

00:12:06 --&gt; 00:12:08

"...une lugubre nuit de novembre

154

00:12:08 --&gt; 00:12:10

que je contemplai mon œuvre terminée.

155

00:12:11 --&gt; 00:12:14

Dans une anxiété proche de l'agonie,

156

00:12:14 --&gt; 00:12:17

je rassemblai autour de moi  
les instruments qui permettraient

157

00:12:17 --> 00:12:19  
de faire passer l'étincelle de la vie

158

00:12:19 --> 00:12:22  
dans la créature inerte  
étendue à mes pieds."

159

00:12:24 --> 00:12:27  
JOUR 3

160

00:12:54 --> 00:12:58  
TROP DE TRAVAIL ET ZÉRO PLAISIR  
FONT DE GAR UN TRISTE SIRE

161

00:12:58 --> 00:13:00  
"Ding ding dong,

162

00:13:01 --> 00:13:03  
la souris grimpa à l'horloge.

163

00:13:04 --> 00:13:07  
Une heure sonna, elle dégringola,

164

00:13:08 --> 00:13:11  
ding ding dong."

165

00:13:18 --> 00:13:20  
Ça me fait chier, putain.

166

00:13:22 --> 00:13:23  
Bordel de merde.

167

00:13:23 --> 00:13:26  
"Brûler de la sauge : dix bienfaits.

168

00:13:26 --> 00:13:28  
Comment débiter, et plus encore.

169

00:13:29 --> 00:13:32  
Purifiant, apaisant..."

170

00:13:32 --> 00:13:34  
J'ai une crampe.

171

00:13:34 --> 00:13:35  
Putain.

172

00:13:36 --> 00:13:39  
Ça dit comment réparer un écrou  
sur un siphon ?

173

00:13:39 --> 00:13:40  
"En masque, permet aussi

174

00:13:40 --> 00:13:43  
d'éliminer les énergies négatives."

175

00:13:43 --> 00:13:44  
Très utile.

176

00:13:46 --> 00:13:47  
Je vais au magasin.

177

00:13:47 --> 00:13:50  
Non, s'il te plaît.  
J'ai vraiment pas envie.

178

00:13:50 --> 00:13:52  
Il faut bien réparer ce taudis.

179

00:13:52 --> 00:13:56  
Ou alors on pourrait se barrer.

180

00:13:57 --> 00:13:59  
Le pays est vaste. L'essence, pas chère.

181

00:13:59 --> 00:14:01  
On a juste besoin de s'amuser.

182

00:14:02 --> 00:14:05  
- Je suis couvert de merde de rats.  
- Allez.

183  
00:14:05 --> 00:14:06  
Ça nous fera du bien.

184  
00:14:07 --> 00:14:08  
D'accord.

185  
00:14:08 --> 00:14:10  
Cherche un truc à faire  
dans ce trou paumé.

186  
00:14:10 --> 00:14:12  
- Ça marche.  
- Vas-y.

187  
00:14:12 --> 00:14:14  
- Je vais le faire.  
- J'ai hâte.

188  
00:14:14 --> 00:14:15  
Douche-toi, cow-boy.

189  
00:14:15 --> 00:14:18  
Je sais où on va aller.

190  
00:14:18 --> 00:14:19  
La douche est cassée.

191  
00:14:19 --> 00:14:21  
Prends le tuyau.

192  
00:14:22 --> 00:14:23  
Oui.

193  
00:14:23 --> 00:14:24  
JOUR 4

194  
00:14:24 --> 00:14:26  
Journal.

195  
00:14:26 --> 00:14:27  
Date stellaire...

196  
00:14:35 --> 00:14:37  
Ça craint.

197  
00:14:42 --> 00:14:45  
- Salut.  
- Oh, salut. Je vois.

198  
00:14:50 --> 00:14:51  
Tu es...

199  
00:14:51 --> 00:14:53  
Tu es debout.

200  
00:15:02 --> 00:15:04  
Tout le complexe est...

201  
00:15:04 --> 00:15:06  
à nous.

202  
00:15:07 --> 00:15:08  
Jusqu'au retour des autres.

203  
00:15:10 --> 00:15:12  
Bientôt, normalement.

204  
00:15:12 --> 00:15:14  
Comment je suis arrivé ?

205  
00:15:15 --> 00:15:17  
Tu te rappelles rien ?

206  
00:15:17 --> 00:15:19  
Quelques bribes.

207  
00:15:19 --> 00:15:22  
J'étais malade.

208  
00:15:22 --> 00:15:24  
J'ai entendu des voix.

209  
00:15:24 --> 00:15:27  
Et j'ai eu un gros coup de chaud...

210  
00:15:28 --> 00:15:29  
- Eve est ici ?  
- Elle est passée.

211  
00:15:30 --> 00:15:32  
C'est elle qui t'a soigné.

212  
00:15:33 --> 00:15:36  
Elle, Kory et Rachel, en réalité.

213  
00:15:36 --> 00:15:38  
C'est quoi, cet endroit ?

214  
00:15:42 --> 00:15:43  
La Tour des Titans.

215  
00:15:47 --> 00:15:51  
Ça doit te laisser perplexe  
sans un minimum de contexte.

216  
00:15:52 --> 00:15:53  
Bon.

217  
00:15:53 --> 00:15:56  
Les Titans sont un groupe de gens

218  
00:15:57 --> 00:15:58  
comme toi.

219  
00:15:58 --> 00:15:59  
Des héros.

220  
00:16:00 --> 00:16:02  
Tu es le fils de Superman.

221

00:16:02 --> 00:16:03  
Et de Lex Luthor.

222

00:16:04 --> 00:16:07  
Personne n'est parfait.

223

00:16:08 --> 00:16:10  
Tu as sauvé notre ami, Jason Todd.

224

00:16:10 --> 00:16:13  
Il tombait d'un gratte-ciel,  
et tu l'as rattrapé.

225

00:16:14 --> 00:16:15  
Et on m'a tiré dessus.

226

00:16:15 --> 00:16:17  
Mais ensuite,

227

00:16:17 --> 00:16:19  
les Titans t'ont sauvé.

228

00:16:19 --> 00:16:21  
Et ils t'ont ramené ici.

229

00:16:21 --> 00:16:23  
C'est notre boulot.

230

00:16:23 --> 00:16:25  
On a tous des capacités spéciales.

231

00:16:26 --> 00:16:28  
Et on aide les gens.

232

00:16:28 --> 00:16:31  
Eve est d'accord pour que j'aide les gens.

233

00:16:32 --> 00:16:33  
Je m'en souviens.

234

00:16:36 --> 00:16:38  
L'important, c'est que tu sois debout,

235  
00:16:39 --> 00:16:43  
et ça tombe à pic,  
car je commençais à perdre la boule.

236  
00:16:46 --> 00:16:48  
Je reviens. J'ai un coup de fil à passer.

237  
00:16:49 --> 00:16:49  
Ça marche.

238  
00:16:49 --> 00:16:50  
APPELER BRUCE !

239  
00:16:51 --> 00:16:52  
Appel en cours.

240  
00:16:52 --> 00:16:54  
CHAT VIDÉO EN ATTENTE...  
BRUCE WAYNE

241  
00:16:57 --> 00:16:58  
Appel terminé.

242  
00:17:22 --> 00:17:24  
Tu veux un truc ?

243  
00:17:24 --> 00:17:28  
Du maïs grillé et un lait chocolaté.

244  
00:17:28 --> 00:17:29  
Quelle horreur.

245  
00:17:30 --> 00:17:33  
Chacun ses goûts, madame.

246  
00:17:33 --> 00:17:35  
Tu regardes trop la télé.

247

00:17:55 --> 00:17:56  
Voici la salle d'entraînement.

248  
00:17:56 --> 00:17:59  
On a des poids, des armes, du matos.

249  
00:17:59 --> 00:18:01  
Tout ce qu'il faut, on l'a.

250  
00:18:02 --> 00:18:04  
Parfois, j'ai l'impression d'y vivre.

251  
00:18:05 --> 00:18:07  
Où sont les autres ?

252  
00:18:07 --> 00:18:08  
Les Titans.

253  
00:18:10 --> 00:18:12  
Disons qu'on fait une pause.

254  
00:18:13 --> 00:18:16  
Ils avaient tous des trucs à faire.

255  
00:18:16 --> 00:18:17  
Ils vont revenir ?

256  
00:18:18 --> 00:18:21  
Quand ils se rendront compte

257  
00:18:21 --> 00:18:24  
de l'importance de ce qu'on fait ici...

258  
00:18:30 --> 00:18:31  
ils reviendront.

259  
00:18:33 --> 00:18:34  
C'est le sac de frappe.

260  
00:18:37 --> 00:18:38  
Essaie un coup.

261  
00:18:51 --> 00:18:52  
Désolé.

262  
00:18:53 --> 00:18:53  
Pas grave.

263  
00:18:55 --> 00:18:57  
On dira que c'est moi.

264  
00:19:23 --> 00:19:24  
La rupture est encore fraîche.

265  
00:19:24 --> 00:19:27  
Katy a bien compris le message.

266  
00:19:27 --> 00:19:29  
À suivre, deux nouveaux venus.

267  
00:19:29 --> 00:19:32  
Je vous demande  
d'applaudir Frank et Shawn !

268  
00:19:33 --> 00:19:35  
C'est parti ! Super.

269  
00:19:45 --> 00:19:47  
Écoute, bébé

270  
00:19:47 --> 00:19:49  
Il n'y a pas de montagne assez élevée

271  
00:19:49 --> 00:19:51  
Pas de vallée assez profonde

272  
00:19:51 --> 00:19:55  
Pas de fleuve assez large, bébé

273  
00:19:55 --> 00:19:59  
En cas de besoin, appelle-moi  
Où que tu sois

274

00:19:59 --> 00:20:03  
- Même si tu es loin  
- Ne t'en fais pas, bébé

275

00:20:03 --> 00:20:07  
Tu n'as qu'à dire mon nom  
Tout de suite, je serai là

276

00:20:07 --> 00:20:08  
Ne t'en fais pas

277

00:20:08 --> 00:20:13  
Parce que, bébé  
Il n'y a pas de montagne assez élevée

278

00:20:13 --> 00:20:17  
Pas de vallée assez profonde

279

00:20:17 --> 00:20:20  
Pas de fleuve assez large

280

00:20:20 --> 00:20:23  
Pour m'empêcher de te trouver

281

00:20:23 --> 00:20:27  
Rappelle-toi le jour  
Où je t'ai libérée

282

00:20:27 --> 00:20:31  
Je t'ai dit que tu pourrais toujours  
Compter sur moi, bébé

283

00:20:31 --> 00:20:34  
Depuis ce jour, j'ai fait un vœu

284

00:20:34 --> 00:20:38  
Je serai là quand tu me voudras  
D'une façon ou d'une autre

285

00:20:38 --> 00:20:43  
Parce qu'il n'y a pas

De montagne assez élevée

286

00:20:43 --> 00:20:46

Pas de vallée assez profonde

287

00:20:46 --> 00:20:50

Pas de fleuve assez large

288

00:20:50 --> 00:20:54

Pour m'empêcher de te trouver

289

00:21:09 --> 00:21:11

Allons dans la voiture.

290

00:21:11 --> 00:21:12

Comme au lycée ?

291

00:21:12 --> 00:21:14

Ce ne sera pas comme au lycée.

292

00:21:14 --> 00:21:16

Qu'ils sont mignons, les tourtereaux.

293

00:21:18 --> 00:21:19

Pardon ?

294

00:21:21 --> 00:21:22

Vous ne me connaissez pas.

295

00:21:23 --> 00:21:25

Moi, je vous connais.

296

00:21:27 --> 00:21:29

Vous croyez pouvoir revenir ici,

297

00:21:29 --> 00:21:31

avec des noms rigolos,

298

00:21:31 --> 00:21:34

sans que les bouseux ne calculent rien ?

299

00:21:37 --> 00:21:39  
Je suis la sœur d'Ellis.

300

00:21:41 --> 00:21:44  
Qui est mort par votre faute.

301

00:21:44 --> 00:21:45  
Non.

302

00:21:46 --> 00:21:47  
Madame,

303

00:21:48 --> 00:21:50  
on est désolés pour Ellis...

304

00:21:50 --> 00:21:53  
Vous ne méritez pas de prononcer son nom.

305

00:21:55 --> 00:21:57  
On n'a toujours pas assez de sous

306

00:21:57 --> 00:21:59  
pour une stèle.

307

00:21:59 --> 00:22:01  
Et vous, vous faites quoi ?

308

00:22:02 --> 00:22:04  
- Vous chantez.  
- Mollo.

309

00:22:06 --> 00:22:07  
On vous doit rien.

310

00:22:07 --> 00:22:08  
- Hank, ne...  
- Non.

311

00:22:08 --> 00:22:12  
C'est son camé de mec  
qui l'a fait tomber dans la drogue.

312  
00:22:12 --> 00:22:14  
Où vous étiez  
quand il a fait une overdose ?

313  
00:22:14 --> 00:22:17  
Suis-je bête.  
En taule pour détention de stupéfiants.

314  
00:22:17 --> 00:22:20  
C'est nous qui avons aidé Ellis. Pas vous.

315  
00:22:20 --> 00:22:23  
Il en est mort. Vous pouvez être fiers.

316  
00:22:23 --> 00:22:24  
Bien tenté.

317  
00:22:26 --> 00:22:27  
Retournez dans votre trou.

318  
00:22:27 --> 00:22:29  
N'y comptez pas.

319  
00:22:30 --> 00:22:32  
Je vais vous pourrir la vie.

320  
00:22:33 --> 00:22:36  
Vous êtes peut-être capables  
de tuer à nouveau,

321  
00:22:38 --> 00:22:40  
mais on s'occupera de vous avant.

322  
00:22:41 --> 00:22:44  
Vous disiez quoi à Ellis, déjà ?

323  
00:22:44 --> 00:22:45  
Ah, oui.

324  
00:22:46 --> 00:22:50

"À chaque jour suffit sa peine."

325

00:23:02 --> 00:23:03

Ne l'écoute pas.

326

00:23:03 --> 00:23:06

Regarde-moi. Ne l'écoute pas.

327

00:23:06 --> 00:23:06

Non.

328

00:23:08 --> 00:23:09

Allons dans la voiture.

329

00:23:13 --> 00:23:14

Oh, non.

330

00:23:16 --> 00:23:18

Je suis mort.

331

00:23:18 --> 00:23:20

On est morts !

332

00:23:22 --> 00:23:23

C'est fini.

333

00:23:23 --> 00:23:24

Pas encore.

334

00:23:40 --> 00:23:41

- Non !

- Victoire !

335

00:23:43 --> 00:23:44

C'est...

336

00:23:46 --> 00:23:47

C'est impossible. Je...

337

00:23:49 --> 00:23:51

J'ai jamais battu ce boss.

338  
00:23:51 --> 00:23:53  
Personne l'a battu.

339  
00:23:55 --> 00:23:58  
- Comment t'as fait ?  
- Je sais pas.

340  
00:23:59 --> 00:24:02  
Je me suis laissé porter et...

341  
00:24:02 --> 00:24:04  
je savais comment le battre.

342  
00:24:07 --> 00:24:10  
Oui ! C'est génial !

343  
00:24:10 --> 00:24:11  
Conner,

344  
00:24:12 --> 00:24:14  
ça te dirait d'être un Titan ?

345  
00:24:16 --> 00:24:17  
Je sais pas trop.

346  
00:24:18 --> 00:24:22  
Vous êtes tous des héros. Pas moi.

347  
00:24:22 --> 00:24:23  
Si,

348  
00:24:24 --> 00:24:25  
toi aussi.

349  
00:24:26 --> 00:24:30  
Mon créateur n'est pas un type bien.

350  
00:24:31 --> 00:24:32  
J'ai en moi...

351  
00:24:34 --> 00:24:35  
une autre facette.

352  
00:24:37 --> 00:24:38  
Je comprends.

353  
00:24:41 --> 00:24:42  
Mon pote,

354  
00:24:44 --> 00:24:45  
t'es pas le seul.

355  
00:24:51 --> 00:24:52  
On recommence.

356  
00:24:53 --> 00:24:54  
Aide-moi à survivre.

357  
00:25:17 --> 00:25:18  
Bonjour.

358  
00:25:19 --> 00:25:20  
Bonjour.

359  
00:25:21 --> 00:25:22  
Je suis Dick Grayson.

360  
00:25:25 --> 00:25:27  
J'aimerais qu'on discute.

361  
00:25:33 --> 00:25:34  
C'est possible ?

362  
00:25:46 --> 00:25:47  
Je peine

363  
00:25:48 --> 00:25:49  
à comprendre

364  
00:25:50 --> 00:25:52

le but de votre venue.

365

00:25:54 --> 00:25:56  
Je suis venu m'excuser.

366

00:25:58 --> 00:25:59  
Vous "excuser" ?

367

00:26:00 --> 00:26:02  
On a commis une erreur.

368

00:26:03 --> 00:26:04  
Moi le premier.

369

00:26:05 --> 00:26:07  
Il y a longtemps.

370

00:26:08 --> 00:26:10  
Et ça me poursuit depuis.

371

00:26:15 --> 00:26:18  
Je me suis servi de Jericho  
pour atteindre votre mari.

372

00:26:20 --> 00:26:22  
Je voulais lui faire payer  
le meurtre d'un ami.

373

00:26:26 --> 00:26:30  
Et vous êtes tombés par hasard  
sur le fils de votre cible ?

374

00:26:32 --> 00:26:33  
Sacrée veine.

375

00:26:33 --> 00:26:35  
Ce n'était pas un hasard.

376

00:26:36 --> 00:26:37  
Je l'ai ciblé.

377

00:26:38 --> 00:26:39  
Manipulé.

378

00:26:41 --> 00:26:43  
Je l'ai trouvé chez un disquaire et...

379

00:26:46 --> 00:26:48  
J'ai ébranlé une famille.

380

00:26:51 --> 00:26:52  
Ma famille.

381

00:26:53 --> 00:26:54  
Oui, votre famille.

382

00:26:56 --> 00:26:57  
Et ça l'a tué.

383

00:27:03 --> 00:27:04  
Il vous aimait.

384

00:27:06 --> 00:27:07  
Vous et vos amis.

385

00:27:12 --> 00:27:13  
Vous êtes toujours amis ?

386

00:27:14 --> 00:27:16  
Plus maintenant.

387

00:27:19 --> 00:27:20  
Je sais pardonner.

388

00:27:22 --> 00:27:23  
J'aime à le croire.

389

00:27:24 --> 00:27:25  
Mais...

390

00:27:27 --> 00:27:29  
je ne peux pas vous pardonner.

391

00:27:30 --&gt; 00:27:34

Comme à l'époque avec mon fils,  
votre démarche est intéressée.

392

00:27:36 --&gt; 00:27:39

Vous voulez vous libérer d'un poids.  
N'y comptez pas.

393

00:27:41 --&gt; 00:27:43

Je n'ai que ma peine à vous offrir.

394

00:27:50 --&gt; 00:27:51

D'accord.

395

00:27:58 --&gt; 00:27:59

Il y a...

396

00:28:02 --&gt; 00:28:03

un autre moyen.

397

00:28:05 --&gt; 00:28:06

Si vous cherchez le pardon,

398

00:28:09 --&gt; 00:28:10

ouvrez cette porte.

399

00:28:12 --&gt; 00:28:14

Il sera peut-être réceptif.

400

00:28:34 --&gt; 00:28:35

C'est terminé.

401

00:28:41 --&gt; 00:28:42

J'ai gagné.

402

00:28:43 --&gt; 00:28:46

Tu as fait voler ma famille en éclats.

403

00:28:47 --&gt; 00:28:48

Alors, je t'ai pris la tienne.

404

00:28:52 --> 00:28:54  
Tu veux te faire pardonner.

405

00:28:55 --> 00:28:56  
- Te confesser.  
- Pas à toi.

406

00:28:57 --> 00:28:58  
Tu l'as tué.

407

00:28:59 --> 00:29:01  
Tu es un tueur à gages.

408

00:29:01 --> 00:29:04  
Tu tues sans réfléchir,  
même ton propre fils.

409

00:29:05 --> 00:29:06  
On ne fait pas mon procès.

410

00:29:09 --> 00:29:11  
Tu ne reconnais pas ta faute,

411

00:29:11 --> 00:29:13  
donc, tu dois payer.

412

00:29:15 --> 00:29:17  
Je te condamne

413

00:29:19 --> 00:29:21  
à vivre seul, Dick Grayson,

414

00:29:22 --> 00:29:25  
tout en sachant que tes chers Titans

415

00:29:25 --> 00:29:28  
vivent quelque part dans le monde

416

00:29:28 --> 00:29:30  
à jamais loin de toi.

417

00:29:32 --> 00:29:34  
Tant que tu n'auras pas payé.

418

00:29:36 --> 00:29:37  
Tu ne le méritais pas.

419

00:29:39 --> 00:29:40  
Pardon ?

420

00:29:40 --> 00:29:43  
Jericho. Tu ne méritais pas un tel fils.

421

00:29:43 --> 00:29:47  
Nous non plus.  
Il valait mieux que nous tous.

422

00:29:48 --> 00:29:50  
Et on a trahi sa confiance.

423

00:30:07 --> 00:30:09  
- Vous devriez y aller.  
- Non.

424

00:30:11 --> 00:30:11  
Attends.

425

00:30:11 --> 00:30:14  
Il est fatigué, allez.

426

00:30:14 --> 00:30:15  
Grayson !

427

00:30:20 --> 00:30:23  
Tu es venu payer ta dette,

428

00:30:23 --> 00:30:25  
mais tu n'auras pas mon pardon.

429

00:30:28 --> 00:30:29  
Notre guerre est finie.

430  
00:30:30 --> 00:30:32  
Mais si tu réunis les Titans à nouveau,

431  
00:30:34 --> 00:30:35  
même pour un week-end,

432  
00:30:37 --> 00:30:40  
je vous tuerai tous.

433  
00:30:49 --> 00:30:52  
Vois ça comme ça.

434  
00:30:52 --> 00:30:56  
San Francisco est un jeu vidéo immersif,

435  
00:30:56 --> 00:30:59  
interactif et multijoueur  
en trois dimensions.

436  
00:31:00 --> 00:31:01  
- Et c'est toi qui joues.  
- D'accord.

437  
00:31:03 --> 00:31:04  
Tu dois veiller

438  
00:31:04 --> 00:31:06  
à la sécurité de tous.

439  
00:31:07 --> 00:31:08  
C'est ce que font les Titans ?

440  
00:31:09 --> 00:31:11  
Pas nous, mais les anciens, oui.

441  
00:31:11 --> 00:31:14  
Dick préférerait nous garder dans la Tour.

442  
00:31:15 --> 00:31:19  
Jason, Rachel et moi,

on voulait aller sur le terrain.

443

00:31:19 --> 00:31:23

Quand tout le monde reviendra,  
on devrait y avoir droit.

444

00:31:24 --> 00:31:25

Je déconne pas,

445

00:31:25 --> 00:31:28

quand les autres sauront  
de quoi tu es capable,

446

00:31:29 --> 00:31:30

ils reviendront.

447

00:31:30 --> 00:31:31

Et toi, Gar,

448

00:31:32 --> 00:31:33

tu sais faire quoi ?

449

00:31:34 --> 00:31:37

- Rien de spécial.

- Allez.

450

00:31:37 --> 00:31:40

- Montre-moi.

- C'est pas le bon moment.

451

00:31:41 --> 00:31:42

Dis-moi, alors.

452

00:31:43 --> 00:31:45

Oui, c'est...

453

00:31:45 --> 00:31:46

C'est particulier.

454

00:31:46 --> 00:31:49

Je peux me transformer en tigre.

455  
00:31:51 --> 00:31:52  
Trop bien !

456  
00:31:53 --> 00:31:54  
Oui.

457  
00:31:56 --> 00:31:57  
C'est quoi, un tigre ?

458  
00:32:12 --> 00:32:13  
C'est génial.

459  
00:32:14 --> 00:32:17  
Il n'y a pas que ça, mais je te montrerai.

460  
00:32:18 --> 00:32:20  
Non ! À l'aide !

461  
00:32:20 --> 00:32:22  
À l'aide ! Ils me font mal !

462  
00:32:23 --> 00:32:25  
C'est parti ! Place au héros !

463  
00:32:29 --> 00:32:30  
Conner, non !

464  
00:32:48 --> 00:32:49  
À terre !

465  
00:32:49 --> 00:32:51  
- Tout de suite !  
- Dernière sommation.

466  
00:32:51 --> 00:32:52  
Rendez-vous.

467  
00:32:59 --> 00:33:00  
À genoux.

468

00:33:01 --> 00:33:02  
La ferme !

469

00:33:59 --> 00:34:01  
T'as rien mangé.

470

00:34:02 --> 00:34:04  
J'ai perdu l'appétit.

471

00:34:04 --> 00:34:05  
Tu permets ?

472

00:34:12 --> 00:34:15  
Votre sœur, Blackfire...

473

00:34:15 --> 00:34:16  
Oui ?

474

00:34:17 --> 00:34:21  
Vous êtes en colère, et moi aussi, mais...

475

00:34:23 --> 00:34:24  
je sais que vous l'aimez.

476

00:34:25 --> 00:34:26  
Je la connais mieux.

477

00:34:27 --> 00:34:29  
Elle a toujours été ambitieuse.

478

00:34:31 --> 00:34:33  
Et bienveillante à mon égard.

479

00:34:33 --> 00:34:37  
Elle voulait te faire castrer  
quand on a couché ensemble.

480

00:34:37 --> 00:34:38  
La loi, c'est la loi.

481

00:34:38 --> 00:34:41

Vous n'étiez pas non plus  
un modèle de gentillesse.

482

00:34:43 --> 00:34:47

Le toast au mariage de votre cousine ?

483

00:34:47 --> 00:34:48

Au sujet de sa coiffure ?

484

00:34:52 --> 00:34:54

J'ai été dure avec elle.

485

00:34:55 --> 00:34:57

Elle a vécu dans mon ombre.

486

00:34:57 --> 00:34:59

Trop frêle pour les Jeux de verre.

487

00:35:01 --> 00:35:03

Trop faible pour la course des Deux lunes.

488

00:35:03 --> 00:35:05

Elle y a pris part une fois.

489

00:35:05 --> 00:35:08

On avait raccourci le tracé. À son insu.

490

00:35:09 --> 00:35:11

Sans moi, elle n'aurait pas d'amis.

491

00:35:12 --> 00:35:13

Et Lexi, alors ?

492

00:35:13 --> 00:35:15

C'était son orthophoniste.

493

00:35:15 --> 00:35:20

Reste que vous vous êtes entraînées  
lors de périodes difficiles.

494

00:35:20 --> 00:35:25

Vous pourriez peut-être remettre ça.

495

00:35:27 --> 00:35:28  
Partager le trône ?

496

00:35:30 --> 00:35:32  
Faire la paix avec ma sœur

497

00:35:34 --> 00:35:36  
ou mener une révolution.

498

00:35:38 --> 00:35:39  
Choix difficile.

499

00:35:40 --> 00:35:41  
Pour ma part,

500

00:35:42 --> 00:35:43  
je fais l'amour, pas la guerre.

501

00:35:47 --> 00:35:49  
Moi, je fais la guerre.

502

00:36:12 --> 00:36:13  
On va où ?

503

00:36:15 --> 00:36:16  
Nulle part.

504

00:36:19 --> 00:36:20  
Mal dormi ?

505

00:36:21 --> 00:36:22  
Pas dormi.

506

00:36:30 --> 00:36:32  
Tu veux en discuter ?

507

00:36:32 --> 00:36:34  
Je voulais pas revenir ici.

508

00:36:37 --> 00:36:38  
N'importe où, mais pas ici.

509

00:36:40 --> 00:36:42  
Je voulais qu'on reprenne notre vie.

510

00:36:43 --> 00:36:45  
Comme avant le Dr Light et Ellis.

511

00:36:47 --> 00:36:49  
Ça marchait. On allait de l'avant.

512

00:36:49 --> 00:36:50  
Et tout s'est arrêté.

513

00:36:51 --> 00:36:52  
Tu veux partir ?

514

00:36:52 --> 00:36:55  
Choisis une destination au pif.  
Je te suis.

515

00:36:55 --> 00:36:57  
- Ça ne changera rien.  
- Quoi donc ?

516

00:36:57 --> 00:36:59  
De partir d'ici.

517

00:37:00 --> 00:37:03  
Le problème n'est pas l'endroit,  
mais nous.

518

00:37:04 --> 00:37:06  
Tu as écouté la sœur d'Ellis.

519

00:37:06 --> 00:37:07  
Elle a raison.

520

00:37:08 --> 00:37:11  
On cause de la souffrance

partout où on va.

521

00:37:13 --> 00:37:18

On s'est rencontrés chez le psy  
alors qu'on vivait chacun un deuil.

522

00:37:19 --> 00:37:21

On porte la mort en nous.

523

00:37:22 --> 00:37:23

C'est faux.

524

00:37:24 --> 00:37:25

Et tu le sais très bien.

525

00:37:26 --> 00:37:27

Quand on est ensemble...

526

00:37:29 --> 00:37:30

on tabasse des gens

527

00:37:31 --> 00:37:34

en se disant  
que c'est pour le bien de l'humanité,

528

00:37:34 --> 00:37:40

alors qu'en fait,  
on perpétue une tradition de souffrance.

529

00:37:40 --> 00:37:42

Notre couple, c'est ça ?

530

00:37:42 --> 00:37:45

Un effet pervers de notre souffrance ?

531

00:37:48 --> 00:37:49

On devrait se séparer.

532

00:37:52 --> 00:37:53

Quoi ?

533

00:37:55 --> 00:38:01  
Voyons si le monde se porte mieux  
sans Hank et Dawn.

534  
00:38:05 --> 00:38:06  
Pars si tu veux.

535  
00:38:55 --> 00:38:56  
Alors ?

536  
00:39:10 --> 00:39:11  
C'est triste.

537  
00:39:12 --> 00:39:13  
J'ai vu pire.

538  
00:39:14 --> 00:39:17  
Que tu n'aies pas pu me pardonner.

539  
00:39:19 --> 00:39:22  
Finissons-en, Blackfire.

540  
00:39:22 --> 00:39:23  
Quand as-tu compris ?

541  
00:39:24 --> 00:39:27  
Faddei ignore  
que j'ai plaisanté sur ta coiffure.

542  
00:39:29 --> 00:39:30  
Faddei, si tu m'entends...

543  
00:39:33 --> 00:39:36  
si une partie de toi est encore en vie,

544  
00:39:39 --> 00:39:40  
je suis désolée.

545  
00:39:42 --> 00:39:43  
S'il vous plaît,

546

00:39:45 --> 00:39:46  
dépêchez-vous.

547

00:39:52 --> 00:39:53  
Faites-le.

548

00:40:10 --> 00:40:12  
Il était plus fort que je ne l'imaginais.

549

00:40:12 --> 00:40:15  
Que veux-tu, Blackfire ?

550

00:40:15 --> 00:40:17  
Régions ensemble.

551

00:40:18 --> 00:40:19  
J'en ai toujours rêvé.

552

00:40:20 --> 00:40:22  
As-tu demandé à nos parents ?

553

00:40:23 --> 00:40:24  
Bien sûr que non.

554

00:40:27 --> 00:40:29  
Ils t'ont toujours préférée.

555

00:40:30 --> 00:40:31  
Pas un jour ne passait

556

00:40:31 --> 00:40:34  
sans que je me dise  
qu'ils seraient plus heureux

557

00:40:35 --> 00:40:36  
si je disparaissais.

558

00:40:37 --> 00:40:38  
Tu les as tués.

559

00:40:38 --> 00:40:41

J'ai ma propre famille désormais.

560

00:40:42 --> 00:40:43  
Qui m'aime.

561

00:40:44 --> 00:40:46  
Sans partage.

562

00:40:47 --> 00:40:48  
J'aurai ta peau.

563

00:40:50 --> 00:40:51  
Bien.

564

00:40:54 --> 00:40:55  
Au revoir.

565

00:41:05 --> 00:41:06  
Merde !

566

00:41:18 --> 00:41:20  
SAGEBRUSH  
AÉROPORT INTERNATIONAL

567

00:41:22 --> 00:41:24  
Bon voyage. Monsieur ? Par ici.

568

00:41:27 --> 00:41:28  
Votre réservation ?

569

00:41:28 --> 00:41:30  
Non, j'en ai pas.

570

00:41:32 --> 00:41:33  
Où désirez-vous aller ?

571

00:41:35 --> 00:41:36  
- Monsieur ?  
- Je sais pas.

572

00:41:38 --> 00:41:40

Loin, très loin des gens.

573

00:41:41 --> 00:41:43  
C'est un peu vague.

574

00:41:43 --> 00:41:45  
L'endroit le plus isolé.

575

00:41:46 --> 00:41:48  
Japon, France...

576

00:41:49 --> 00:41:50  
Le Groenland est peu peuplé.

577

00:41:54 --> 00:41:55  
Ça prendra une journée.

578

00:41:55 --> 00:41:57  
Parfait. C'est décidé.

579

00:41:58 --> 00:41:59  
- Juste vous ?  
- Oui. Aller simple.

580

00:42:01 --> 00:42:03  
- Des bagages ?  
- Non.

581

00:42:07 --> 00:42:09  
Votre passeport et votre carte.

582

00:42:26 --> 00:42:28  
Je vous sers quoi ?

583

00:42:29 --> 00:42:30  
Un soda sans sucre.

584

00:42:32 --> 00:42:33  
Avec des glaçons.

585

00:42:55 --> 00:42:59

Où on peut trouver de la bonne came ?

586

00:43:01 --> 00:43:04  
...les témoins décrivent  
une violente agression,

587

00:43:05 --> 00:43:08  
l'œuvre d'un homme non identifié

588

00:43:08 --> 00:43:10  
qui est toujours dans la nature.

589

00:43:20 --> 00:43:21  
Ici Dick Grayson.

590

00:43:21 --> 00:43:24  
Je suis absent. Laissez un message.

591

00:43:27 --> 00:43:31  
Dernier appel pour le vol 805  
à destination du Groenland.

592

00:43:32 --> 00:43:33  
Dernier appel.

593

00:43:36 --> 00:43:37  
Dick...

594

00:43:40 --> 00:43:42  
Je suis désolé.

595

00:43:43 --> 00:43:46  
Il s'est passé un truc grave,  
et c'est ma faute.

596

00:43:49 --> 00:43:51  
J'ai besoin de ton aide...

597

00:43:52 --> 00:43:53  
Rappelle-moi.

598

00:44:11 --> 00:44:12  
Excusez-moi.

599  
00:44:14 --> 00:44:15  
À terre !

600  
00:44:19 --> 00:44:21  
Agent à terre. Porte D.

601  
00:44:23 --> 00:44:25  
- Monsieur, à terre !  
- À terre !

602  
00:44:25 --> 00:44:26  
Montrez-moi vos mains !

603  
00:44:31 --> 00:44:35  
Renforts demandés porte D !  
Je répète, renforts demandés porte D !



# TITANS



**8FLiX**

Discover  
Your  
Standom

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.